

第 78 弹



原文：成为母亲是一种身份上的转变，是女性可以体验到的最重要的身心变化之一。

翻译： Becoming a mother is an identity shift, and one of the most significant physical and psychological changes a woman will ever experience.

分析：

1. 成为母亲是一种身份上的转变

Becoming a mother is an identity shift,

1) “成为母亲”：这是主语，故要用动名词 becoming a mother (注意，不要用 being, becoming 强调一种 “转变”，being 强

调一直的状态)

2) “一种身份上的转变” : an identity shift,或者 a shift in identity
(注意, 不要用 status, 这个词通常指社会意义的身份)

2. 是女性可以体验到的最重要的身心变化之一。

and one of the most significant physical and psychological
changes a woman will ever experience.

1) “女性可以体验到的最重要的” : 这里有两个定语, 一个是 “女性可以体验到的” 这个定语比较长 ; 第二个是 “最重要的…之一” 这个定语比较短。翻译的时候, 我们通常把较短的前置, 把较长的后置, 故 one of the most significant (较短) **physical and psychological changes** (核心被修饰的名词) (that) a woman will ever experience (较长) .

2) “身心变化” : physical (adj. 身体上的) and psychological (adj. 心理上的) changes (名词, 变化)

最后再对照学习一遍 :

原文 : 成为母亲是一种身份上的转变, 是女性可以体验到的最重要的身心变化之一。

翻译： Becoming a mother is an identity shift, and one of the most significant physical and psychological changes a woman will ever experience.